

УДК 81.347.78.034
DOI: 10.24044/sph.2017.4.11

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ СФЕРЫ
(на примере китайского языка)**

А. А. Григорьева

*Старший преподаватель,
ORCID 0000-0002-2972-0074,
e-mail: chorosova@mail.ru,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

**FEATURES OF TRANSLATION OF TERMS OIL AND GAS INDUSTRY
(laying on Chinese language)**

A. A. Grigoreva

*Senior lecturer, ORCID 0000-0002-2972-0074,
e-mail: chorosova@mail.ru,
North-Eastern Federal University,
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. This article examines the characteristics of the translation of terms oil and gas industry. The article considers such concepts as scientific style, scientific style, scientific-technical terminology oil and gas terminology. To scientific and technical terminology relates the words that express the special concept. These words are intended to clearly identify the objects, processes, events relevant to a particular area of scientific knowledge to the particular field of science or technology. The article highlights the following features of the translation: structural calques, etymological tracings, transcription, borrowing foreign acronyms with tracings, phonetic borrowing with semantic borrowing.

Keywords: translation of terminology; scientific style; scientific-technical terminology; especially translation; calques; borrowing.

Одним из самых сложных направлений научно-технического перевода с точки зрения узкоспециализированной терминологии является нефтегазовая сфера. Нефтегазовая отрасль является одной из самых важных в российской экономике, и в этой сфере активно развивается международное сотрудничество.

Из множества определений научного стиля главным остается определение, данное В. В. Виноградовым. Термин, который построен на дифференциации стилей, в соответствии их основным функциям (общения, взаимодействия и сообщения) в коммуникационном акте. Согласно этой концепции, научный стиль выделяется как один из функциональных стилей на основе своей главной функции – сообщения новой информации в строгой, логически организованной, лаконичной и объективной фор-

ме. В такой форме естественный язык способен наиболее полно, всесторонне и адекватно выполнять коммуникативную задачу обмена научной информацией [1].

Научно-технический стиль, или стиль научной прозы (科学技术语体), называемый иногда также стилем интеллектуальной речи или рассудочным стилем (理智语体), представляет собой один из функциональных стилей. Он относится к группе письменно-книжных стилей современного китайского языка [2].

В понятие научно-технического стиля входит язык научной литературы в таких ее разновидностях, как научно-техническая, научно-естественная и научно-гуманитарная литература. К сфере науки как системы знаний о природе, об-

ществе и мышлении, относятся факты, теории и методология, которые формируют тип научного содержания в предметных областях науки и являются фундаментальными логико-содержательными категориями. Они определяют структуру и языковое оформление научно-технического текста. Научно-технический стиль существует как в письменной, так и в устной форме [4].

Цель научно-технического стиля, функция языка в научных произведениях – это описание и объяснение явления природы и общества, раскрытия законов существования и развития, передача известной суммы знаний и, сообщение о результатах новых открытий.

Для научно-технического стиля характерна точность понятий, четкость формулировок, стройность изложения.

По формам речевого выражения научно-технический стиль существенно отличается от литературно-художественной речи. Он характеризуется однозначностью слов и грамматических структур [5].

К научно-технической терминологии относятся слова, выражающие специальные понятия. Эти слова призваны точно обозначать предметы, процессы, явления, имеющие отношение к той или иной области научного знания, к конкретной отрасли науки или техники.

Нефтегазовая терминология как система развивается в итоге сознательной целенаправленной деятельности человека и определяется одновременно с экономикой. Развитие научно-технической мысли, в результате, появление новых способов и технологических приёмов добычи нефти, эксплуатации скважин, а также упразднение старых методов работы и выход из употребления не эффективного более оборудования, приводит к постоянному развитию и обновлению нефтегазовой терминологии [3].

В данной работе выделены следующие особенности перевода терминов нефтегазовой сферы:

1) Структурное калькирование: копирует структурное значение слова и передает его посредством иероглифов. К данной особенности относится большая часть терминологических единиц нефтегазовой сферы.

1. 水电抽油杆装置 (shuǐdiàn chōu gān yóuzhuāngzhì), определяемый как «гидроштанговая насосная установка». Слово образовано с помощью семантического способа заимствования и представляет структурное калькирование. Термин состоит из слов 水 «вода», 电 «электричество», 抽油杆 «насосная штанга» и 装置 «установка».

2) Этимологическое калькирование

1. 钻井泵 (zuǎnjǐng bèng) «буровой насос». Эта терминологическая единица образована по семантическому способу заимствования в виде этимологического калькирования как способа перевода и состоит из адъективного элемента 钻井 «буровой» и субстантивного 泵 «насос».

3) Транскрипция является фонетическим заимствованием, то есть передача их звучания. В транскрипции степень адаптации может быть различной: полной, неполной или же частичной.

1. 罗德 (luó dé) «лоуд». Морфема 罗 (luó) имеет значение «сеть, сито, ловить сетью», а морфема 德 (dé) «добродетель, сила души, милость». Заимствование произошло в итоге взаимодействия морфологической связи деления слогов с звуковым составом иероглифа. Степень адаптации фонетического заимствования является полной, так как наблюдается полное совпадение звучания слов в обоих языках.

2. 蒲式耳 (púshì'ěr) «бушель». Исследуем иероглиф по отдельности. Первый элемент 蒲 (pú) имеет значение «камш, тростник», второй 式 (shì) «образец, фор-

мула, обряд», а последний иероглиф 耳 (ěr) означает «ухо». Заимствование данного термина появилось в результате союза звукового состава термина и морфологической связи слога деления. Имеет частичную степень освоения адаптации заимствованных слов в китайском языке, так как лишь приближает звучание термина к источнику.

4) Следующей особенностью перевода является передача смысла при помощи взаимодействия заимствования иностранного сокращения с семантическим заимствованием. Данная особенность получена благодаря смешению первой особенности – калькирования и заимствования иностранных сокращений.

1. M—N频率交会图 (M—N pínlǜ jiāohuì tú) «M—N Карта пересечения частотами». В данном примере «M—N» является аббревиатурой иностранного происхождения, иероглифическая часть переведена при помощи семантического заимствования 频率 (pínlǜ) «частотность» и 交会图 (jiāohuì tú) карта пересечения и представляет собой структурное калькирование.

2. Y形井口装置 (Y xíng jǐngkǒu zhuāngzhì) «Y-образная фонтанная арматура». В данном термине «Y» относится к сокращениям иностранного происхождения. Вторая часть терминологической единицы является семантическим заимствованием 形 (xíng) «форма; вид» и 井口装置 (jǐngkǒu zhuāngzhì) «устьевое оборудование» и представляет собой структурную кальку.

5) Фонетическое заимствование с семантическим заимствованием – это смешение фонетического калькирования с семантическим заимствованием.

1. 过渡法兰 (guòdù fǎ lán), имеющее значение «переходный фланец». В данном термине 过 (guò) «проходить через; переходить; пересекать; через» и 渡 (dù) со значением «переправляться через, переезжать» и УДК 81.347.78.034

образует этимологическое калькирование семантического заимствования. Слово 法兰 (fǎ lán) со значением «фланец» представляет собой фонетическое калькирование.

По результатам проведенного исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Большинство терминологических единиц относится к структурному и этимологическому калькированию.

2. К терминологии нефти и газа в значительной степени также характерны такие особенности как заимствование иностранных сокращений вместе с калькированием, фонетическое калькирование с семантическим заимствованием, а также транскрипция.

3. Транскрипцией и фонетическим калькированием с семантическим заимствованием нами было найдено меньше всего терминологических единиц.

Библиографический список

1. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М., 1947. – 66 с.
2. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. Методическое пособие. – М. : Просвещение, 1979. – 72 с.
3. Думитру Е. Ш. Структурно-семантический анализ русской терминологии нефтедобычи. – М., 2003. – 49 с.
4. Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода. – М., 2003. – 27 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

Bibliograficheskij spisok

1. Vinogradov V. V. Russkij jazyk. Grammaticheskoe uchenie o slove. – M., 1947. – 66 s.
2. Gorelov V. I. Stilistika sovremennogo kitajskogo jazyka. Metodicheskoe posobie. – M. : Prosveshenie, 1979. – 72 s.
3. Dumitru E. Sh. Strukturno-semanticheskij analiz russoj terminologii neftedobychi. – M., 2003. – 49 s.
4. Kovalenko A. Ja. Obshhij kurs nauchno-tehnicheskogo perevoda. – M., 2003. – 27 s.
5. Komissarov V. N. Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty) – M. : Vysshaja shkola, 1990. – 253 s.

© Григорьева А. А., 2017.